

**CABECERA****YACIMIENTO:** Segóbriga (Saelices, Cuenca)**MUNICIPIO:** Saelices**PROVINCIA:** Cuenca**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 48; ILSEG C-1; IHC 165; IHC 398; CLE 1393; ICERV 276; HEp 15, 169; HEp 17, 720; AE 2006, 681; AE 2008, 720; EpH 159; CIL II2/13, 896; ILCV 1093; HEp 2016-2017, 352**N. INV:** Casa de la familia Martínez Falero (Saelices, Cuenca)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Mármol blanco**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 160 x 50 x 6,5/8,5**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 24**H. MAX. LETRA:** 6**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original, fragmentaria**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) / Sefronius tegetur / tomolo antestis / in isto / quem rapuit po/pulis mors ini/mica suis / qui meru[tis] sanc(tam) /perag[ens i]n cor/p[ore vit]am / credetur etheriae / lucis habere diem / hunc cause mese/rum hunc querunt / vota dolentum / quos aluit semper voce / manu lacrimis / quem sibi non sobit[us] / privabit trans/[itus i]ste / seu quorum quaeritur / nunc ab[i]isse malum / rec(essit) s(u)b d(ie) XVI Kal(endas) Iul(ias) / era DCXXXVIII / in pace

Texto dado por CIL II2/13, 896.

**APARATO CRÍTICO:**

( *C rux*) / [*S*]efronius tegetu[r] / [*to*]molo, antesti[s] / in isto (vacat) / [*q*]uem rapuit po/[*pu*]lis mo[rs]

ini]/[mica suis] (vacat) / qui meri[tis] sanc(tam) / [peragens i]n cor/[pore vit]am (vacat) / [credetur et]heriae / lucis habere diem, / hunc cause meserum / hunc querunt / vota dolentum (vacat) / quos aluit [sem]per uoce / manu, la[cr]imis (vacat) / quem sib[i non] sobi[tus] / priua[bit trans-]

Texto dado por Cebrían - Hortelano (2016, p. 314) a tenor de los nuevos fragmentos descubiertos.

### **TRADUCCIÓN:**

En este sepulcro está enterrado Sefronio, a quien la muerte enemiga lo arrebató a su pueblo. Él, por los méritos de su vida santa en este mundo, creemos disfruta ya del día perpetuo de la luz celestial. Échanle de menos las cuitas de los infortunados, las ansias de los afligidos, a quienes favoreció siempre con sus palabras benévolas, con su mano generosa, con sus lágrimas de condolencia. Pero este tránsito prematuro no privará de él a aquellos que ahora lloran como desgracia su partida. Murió en paz, el 16 de junio del año 588 de la Era (=550 d.C.)

Lectura dada por ILSEG C1.

### **COMENTARIO:**

Hay e por i (meserum por miserum), por lo que se ha pensado que el texto pudiera estar corrupto. La asimilación de la sílaba tónica pudo repercutir en las alteraciones de tomolo (v.1), sin que plantee cuestión prosódica Mariner (1952, 21 y 27). Abascal Palazón, J.M. y Cebrían, R., “La inscripción métrica del obispo Sefronius de Segobriga (IGC 165 + 398; ICERV 276). Una revisión cronológica, Espacio y tiempo en la percepción de la Antigüedad Tardía, Antigüedad y cristianismo, (Murcia) XXIII, 2006, págs. 283-294, aquí pp. 287-288, aquí 291-292. Almagro Basch, M., Segobriga II. Inscripciones ibéricas, latinas paganas y latinas cristianas, Madrid 1984, pp. 392-404, nº C1, aquí La lápida era de alabastro blanco con vetas azules. no hay datos sobre las dimensiones de la lápida ni de sus fragmentos, puesto que en los dibujos que se hicieron en el siglo XVIII no se dejaron las medidas. Almagro Basch, M., Segobriga II. Inscripciones ibéricas, latinas paganas y latinas cristianas, Madrid 1984, pp. 392-404, nº C1 Relectura de la lauda sepulcral del obispo Sefronio a la luz del reciente descubrimiento de un manuscrito atribuido a Francisco Fuero, párroco de Azañón (Guadalajara) en la segunda mitad del siglo XVIII. En él se halla la transcripción de un fragmento de inscripción que corresponde con el ángulo inferior izquierdo de esta lauda métrica y que presenta parte de la datación del texto. El manuscrito muestra que se trata de la era DCXXX, y no DLXXX como se había especulado siempre, a partir de la edición de Jacome Capistrano de Moya (1802). Esta cifra, unida al resto de la línea ya conocido, da la era DCXXXVIII, es decir, el año 600 d.C. y no el 550 d.C. como se ha considerado hasta ahora. Este dato supone que este obispo debió ejercer su cargo entre los obispados de Próculo y Porcario y que, por tanto, no hay testimonio documental del episcopado segobrigense con anterioridad al año 589 d.C., fecha del III Concilio Toledano al que asistió el primero. Por su parte, Gómez-Pallarès considera que el nombre del difunto, Sefronius, plantea un juego de palabras, dado que sería una disimilación del correcto Sofronius, que en griego hace referencia a una de las virtudes del difunto, su capacidad para comunicar y dar consejo (HEp 15, 169).

### **EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIL II2/13, 896.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dísticos elegíacos.

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción funeraria métrica en cuatro dísticos elegíacos (con similitudes con el texto también métrico de CIL II2/13, 69). No se conocían las dimensiones de la lápida hasta el

redescubrimiento de los fragmentos en 2016, lo que ha permitido estimar sus dimensiones a por Cebrián - Hortelano (2016). La inscripción se recuperó en siete fragmentos.

El soporte corresponde a una placa de mármol blanco con veta de color gris y constituye la tapa de un sarcófago. La cara frontal con texto epigráfico está pulida, al igual que la cara superior y lateral izquierda, mientras que el lateral derecho aparece desbastado. Por su parte, la cara posterior se encuentra desbastada y presenta los bordes cincelados para permitir el buen asiento de la cubierta en el sarcófago.

La inscripción métrica se distribuye en 24 líneas. Los fragmentos reencontrados conservan el texto de las líneas 1.1 a 1.18, con pérdida total de la línea 1.6 y algunas letras de las líneas 1.1, 1.2, 1.4, 1.5 a 1.8 y 1.15 a 1.18. El fragmento nº 1 conserva las 5 primeras líneas de texto, mientras los fragmentos nº 2, 3 y 5, que unen entre sí, contienen las líneas de texto 1.10 a 1.18

El texto presenta una *ordinatio* descuidada en algunos aspectos, como la ausencia de alineación horizontal en algunas de las líneas, letras inclinadas como la M de la línea 1.14 y altura de las letras muy desigual en el mismo renglón. Para señalar la frontera entre los distintos versos del *carmen* se recurre al sangrado al inicio del texto y a los *vacat* al final de las líneas.

El único elemento decorativo estuvo constituido por una *crux latina* sobre la primera línea, que no se ha conservado debido a que el fragmento nº 1 fue recortado para su reutilización en el alero de la vivienda de los Martínez Falero.

Se sabe que el lapicida se equivocó al grabar la 3ª letra y la corrigió poniendo la "F" que correspondía. En la inscripción falta un fragmento en el que habría de estar la fecha completa, de la que solo ha quedado "VIII", por lo que ya desde el siglo XVIII, se trató de establecer con exactitud el año de la muerte del obispo Sefronio, tanto en base a los obispados conocidos de Segobriga, como por las fechas de los concilios de Toledo (ILSeg C1).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura visigoda de principios del siglo VII en *scriptio continua*.

#### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 16 de octubre de 1760.

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL

**DATACIÓN:** Año 600 (siglo VI-siglo VII) (Abascal - Cebrián 2006).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** *Lauda sepulcral* de Sefronius visigoda, donde se produjeron hallazgos casuales en 1760 y donde se excavó sistemáticamente entre 1789 y 1790. Según todos los editores desde Hübner, en la inscripción aparece como fecha de defunción de Sefronius el 16 de junio de la era 588, es decir, del año 550 d.C. El manuscrito de Fuero, la única persona que vio físicamente la pieza, fue unido en algún momento imprecisable del siglo XIX a los documentos guardados en la Real Academia de la Historia bajo el epígrafe de Fondos para la continuación de la España Sagrada, la obra que hizo célebre al padre Enrique Flórez. El citado manuscrito atribuible a Fuero dice en su encabezamiento: Trozos de unas lápidas sepulcrales halladas recientemente en cabeza del Griego junto a Saelices, y hoy existen en la villa de Montalbo en casa del Licenciado Don Josef Illescas, Abogado de los Reales Consejos y alcalde mayor de dicha villa... Entre ellos se encuentra el ángulo inferior izquierdo de la *lauda métrica* de Sefronius (IHC 165 + supp. 398) en donde no dice era DLXXX sino era DCXXX, lo que al juntarlo con el fragmento derecho permite reconocer la era DCXXXVIII, es decir el año 600 d.C. y no el 550 d.C. como

se creía hasta ahora. Lucas Falero, labrador de Saelices, necesitando una piedra se dio cuenta que en Cabeza de Griego (Segobriga) había unas ruinas, y cabando allí encontró la lapida, que al parecerle "preciosa y de alguna atención" la llevó a Saelices, donde Vicente Martínez Falero la llevó a su casa y la conservó, hasta que fue llevada a la ermita de San Ildefonso. Otros fragmentos se encontraron excavando en lo que se conoce como la "basílica visigoda" de Segóbriga. En 2016 algunos fragmentos pudieron ser vistos en la Casa-Palacio de la familia Martínez-Falero en Salices. El manuscrito de la R.A.H. sign. 9/7567/I/13 también arroja luz sobre su reconstrucción, tal y como Cebrián - Hortelano (2016) han probado. La vivienda está situada en la calle de la Sierra nº 7 y ocupa un gran solar de 1.091 m<sup>2</sup>, que describe una planta en L cuyo extremo sureste está ocupado por la casa y el resto por suelo no construido en el que se acumulan escombros y vegetación. A mediados del año 2015, el inmueble fue cedido por los herederos del linaje al Ayuntamiento, comenzando las obras para su rehabilitación y uso como recurso cultural y turístico en julio de 2016. Las piezas se han reencontrado reutilizadas en los muros de fábrica y alero de una reforma en la vivienda datada en la primera mitad del siglo XX, fecha en la que se añadió una planta bajo cubierta para su uso como palomar.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

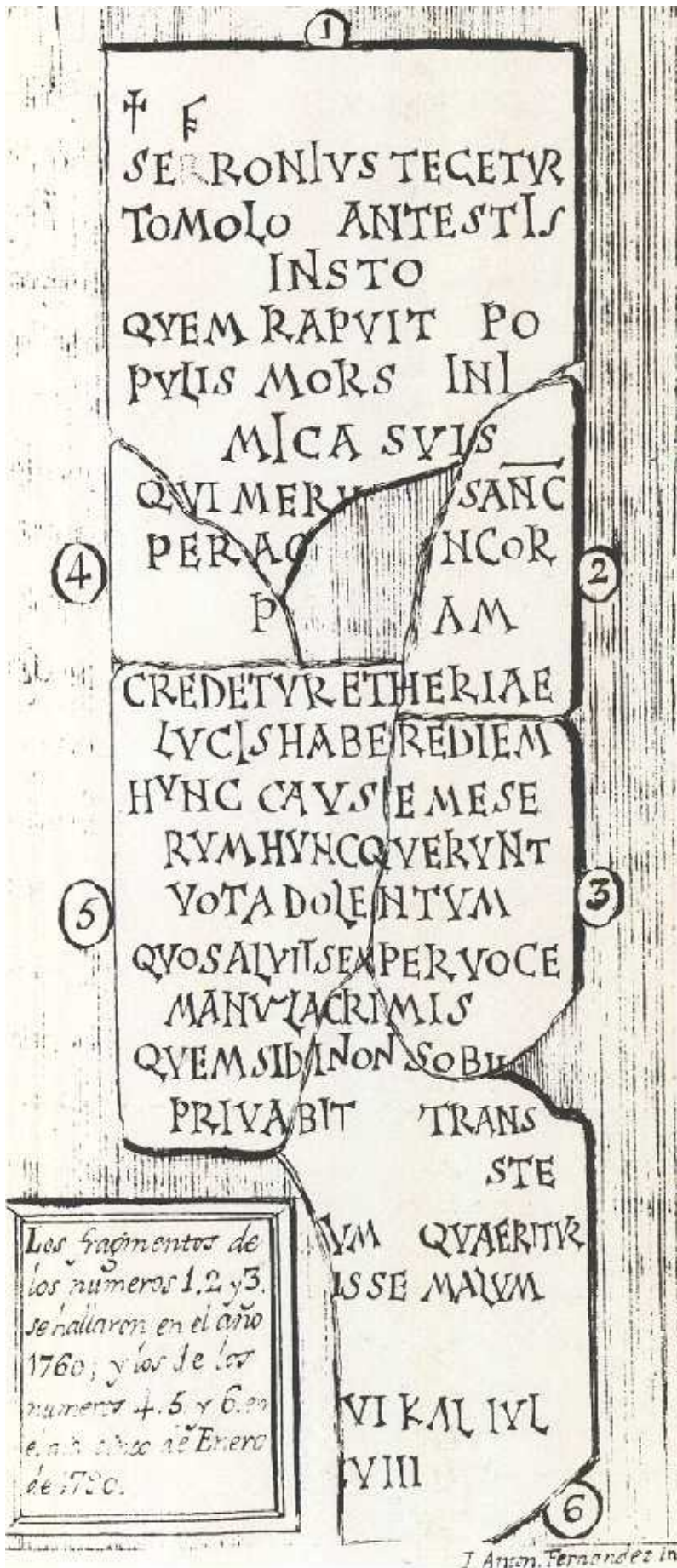
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 48; IHC 165; IHC 398; CLE 1393; ICERV 276; HEp 15, 169; HEp 17, 720; AE 2006, 681; AE 2008, 720; EpH 159; ILSEG C-1; CIL II2/13, 896; ILCV 1093; HEp 2016-2017, 352; Cebrián Fernández, R. - Hortelano, I. (2016) "El redescubrimiento de la inscripción métrica del obispo Sefronius de Segóbriga (IHC 165 + 398; ICERV 276), *Archivo de Prehistoria Levantina* 31, pp. 305-317. Camino del Escalón-Mausoleos (2013) "Camino del Escalón-Mausoleos (T.M. Saelices, Cuenca): Una propuesta de interpretación del suburbium segobricense: La basílica de "Cabeza del Griego" [en] Barroso Cabrera, Rafael - Carrobles Santos, Jesús - Morín de Pablos, Jorge (eds. científicos). Departamento de Arqueología, Paleontología y Recursos Culturales, Auditores de Energía y Medio Ambiente, Madrid, pp. 91-93. Abascal Palazón, J. M. - Almagro-Gorbea, M. (2011) Modificaciones urbanas en Segóbriga durante los siglos V-VIII. Algunos ejemplos, *Zona Arqueológica* 15, Alcalá de Henares, p. 215. Abascal Palazón, Juan Manuel - Almagro Gorbea, Martín - Cebrián Fernández, Rosario (2008) Segóbriga visigoda, En: *Zona arqueológica*. nº. 9 (Ejemplar dedicado a: Recópolis y la ciudad en la época visigoda), Madrid, pp. 221-241 [aquí] pp. 225, 228, 234-236. Gómez Pallarés, J. (2007) Humor 'negro': el dialogo entre vivos y muertos en la poesía epigráfica latina, *ExClass* 11, pp. 167-196, aquí p. 181. Abascal Palazón, J.M. y Cebrián, R. (2006) "La inscripción métrica del obispo Sefronius de Segobriga (IGC 165 + 398; ICERV 276). Una revisión cronológica, *Espacio y tiempo en la percepción de la Antigüedad Tardía, Antigüedad y cristianismo*", (Murcia) XXIII, págs. 283-294 [aquí] pp. 287-288 y 291-292. del Hoyo, Javier (2005) "Carmina latina epigraphica en época visigoda", en I. Velázquez (ed.) *En la pizarra. Los últimos hispanorromanos de la Meseta*, Burgos, pp. 71, 73 y 80. Escolá Tuset, Josep M<sup>a</sup> - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en Hispania", *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso*, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Gómez Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), pp. 227-241, Madrid, aquí p. 230, nº 5. Almagro-Gorbea, M. - Abascal Palazón, J. M. (1999) Segóbriga y su conjunto arqueológico, Madrid, 33-34. Gómez Pallarès, J. (1995) "Initia de los Carmina Latina Epigraphica Hispaniae (Conventus Tarraconensis)", (I), *Faventia* 17/1, Barcelona, pp. 67-87 [aquí] p. 73, N<sup>a</sup> CU 3. Sanders, G. [en] (1991) "Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine", *Faenza, Epigrafia e Antichità* 11, pp. 46-47. Mayer, M. (1984) "Epigrafía hispánica y transmisión literaria, con especial atención a la manuscrita" [en] *Epigraphie Hispanique: problèmes de méthode et d'édition*, París, p. 42. Almagro Basch, M. (1983) "La inscripción segobricense

del obispo Sefronio” [en] Estudios en Homenaje a D. Claudio Sánchez Albornoz en sus 90 años (Anejos de Cuadernos de Historia de España), Buenos Aires, vol. 1, pp. 291-316. Mariner Bigorra, S. (1952) “Inscripciones hispanas en verso”, Escuela de Filología de Barcelona 11, Barcelona, pp. 82-83. Córñide, J. (1799) “Noticia de las antigüedades de Cabeza de Griego reconocidas de orden de la Real Academia de la Historia por su Académico de número D. Joseph Córñide” [en] Memorias de la Real Academia de la Historia, t. III, Madrid, pp. 71-244 [aquí] 197-199.

**BIBL. ARQUEOL:**

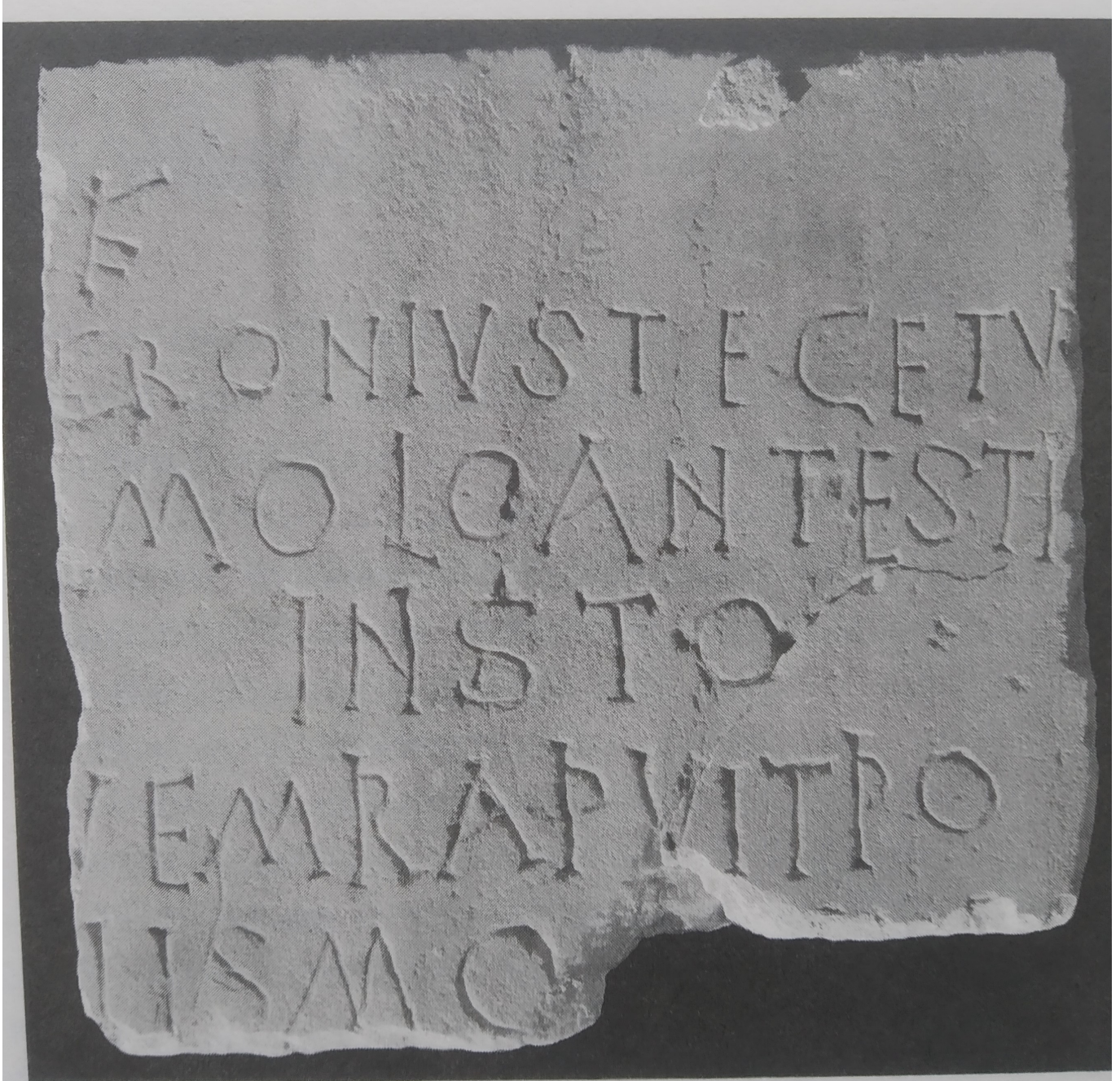
**IMÁGENES**





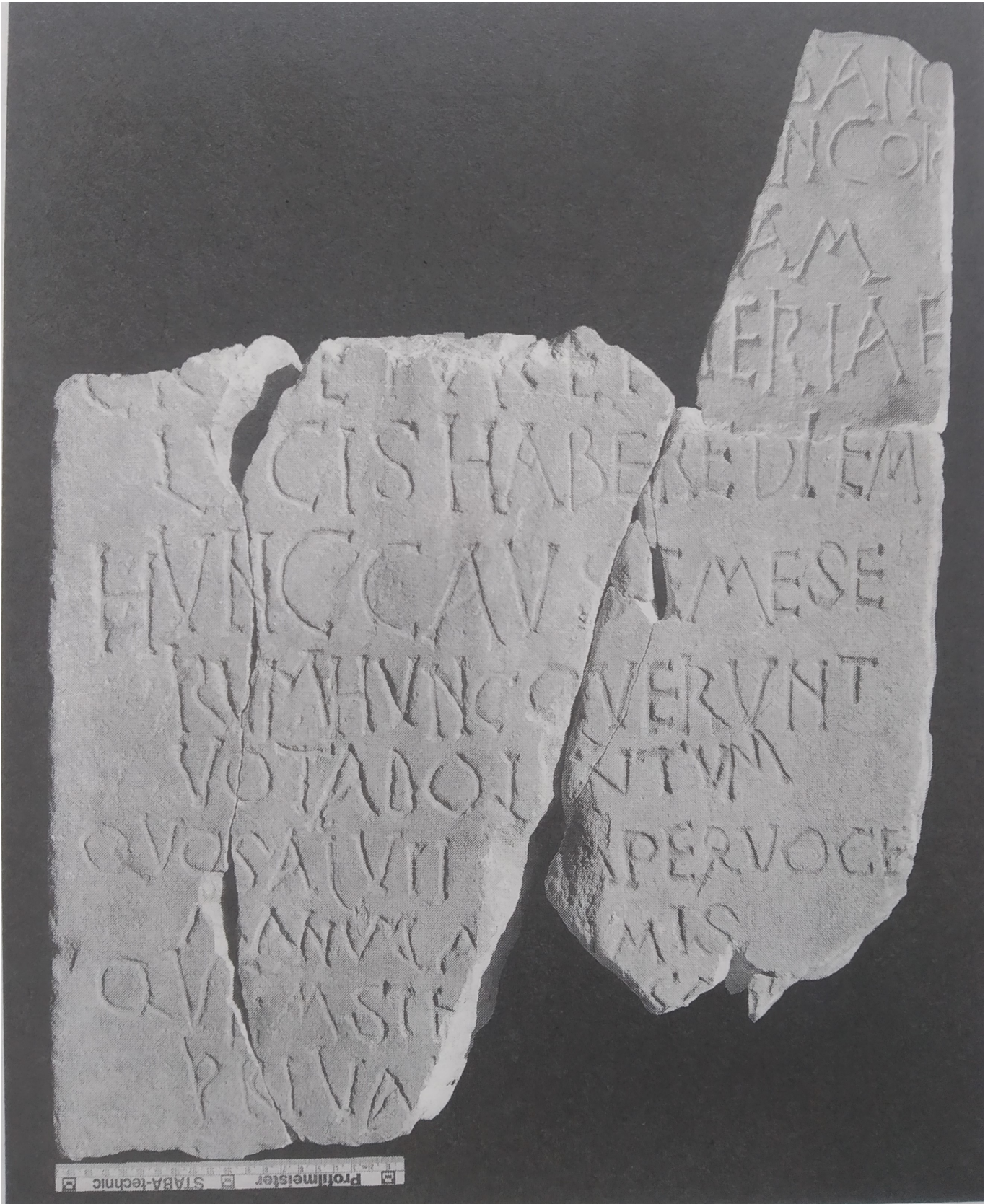


epitaph-sefronius



IMG 124058





IMG 124102





Fig. 2. Fragmento nº 1 de la inscripción de Sefronio.

Captura



Fig. 4. Fragmento nº 2 de la inscripción de Sefronio.

3



Fig. 5. Negativo del fragmento nº 2 sobre el yeso del muro en el que se reempló.

4

Fig. 6. Fragmento nº 3  
de la lauda sepulcral de Sefronio.







Fig. 7. Fragmento nº 5 de la inscripción de Sefronio.

6



Fig. 8. Montaje de los fragmentos de la inscripción funeraria de Sefronio encontrados sobre el texto del boceto de J. A. Fernández y el fragmento con datación copiado por F. Fuero.